

085-7259 2096

085-7259 2096

AIR WAYBILL NUMBER AIRLINE PREFIX SERIAL NO.		AIRPORT OF DEPARTURE	EXECUTION DATE DAY/MTH/YR	TC	CHGS CODE	CURCY CODE	FOR CARRIER USE ONLY FLIGHT/DAY FLIGHT/DAY		
		BSL							
AIRPORT OF DEPARTURE (ADDRESS OF FIRST CARRIER) AND REQUESTED ROUTING BASLE ZRH DKR				AIRPORT OF DESTINATION D A K A R		FLIGHT/DAY SR 969/04 SR 200/04			
ROUTING AND DESTINATION TO ZRH BY FIRST CARRIER SWISSAIR TO DKR BY SR TO BY TO BY				NOT NEGOTIABLE					
CONSIGNEE'S ACCOUNT NUMBER				CONSIGNEE'S NAME AND ADDRESS SOGOPAO 47, AV ALBERT SARRAULT B.P. 233 D A K A R SENEGAL					
SHIPPER'S ACCOUNT NUMBER				SHIPPER'S NAME AND ADDRESS PRO HELVETIA ZURICH / SWITZERLAND					
ISSUING CARRIER'S AGENT, ACCOUNT NO. 100150				ISSUING CARRIER'S AGENT, NAME AND CITY 333 042					
AGENT'S IATA CODE 81-2-3849				SWITZERLAND					
CURRENCY SFR		DECLARED VALUE FOR CARRIAGE NVD		DECLARED VALUE FOR CUSTOMS NVD		AMOUNT OF INSURANCE NIL			
WEIGHT CHARGE AND VALUATION CHARGE PREPAID COLLECT		ALL OTHER CHARGES AT ORIGIN PREPAID COLLECT		ACCOUNTING INFORMATION					
XX		XX							
NO. OF PACKAGES RCP		ACTUAL GROSS WEIGHT Kg		RATE CLASS		COMMODITY ITEM NO.		CHARGEABLE WEIGHT	
10		550,5		k Q				550,5	
								7.15	
								3*936.10	
								under	
PREPAID WEIGHT CHARGE 4'014.85		PREPAID VALUATION CHARGE		TOTAL OTHER PREPAID CHARGES		TOTAL PREPAID 4'014.85		FOR CARRIER'S USE ONLY AT DESTINATION	
				DUE CARRIER		DUE AGENT levied			
OTHER CHARGES (EXCEPT WEIGHT CHARGE AND VALUATION CHARGE) CLEARANCE AND HANDLING		CARTAGE						COLLECT CHARGES IN DESTINATION CURRENCY	
IRG 78.75								COD AMOUNT	
COLLECT WEIGHT CHARGE		COLLECT VALUATION CHARGE		TOTAL OTHER COLLECT CHARGES		COD AMOUNT		TOTAL COLLECT	
10									
es marked 0 - 109-118 ✓				NOTIFY: MUSEE DYNAMIQUE DAKAR					
MUSEE DYNAMIQUE DAKAR				AMBASSADE DE SUISSE DAKAR					
HANDLING INFORM.									

No. 3 - ORIGINAL for SHIPPER

085-7259 2096

Avenue de Châtelaîne 7 1203 Genève Design Room Bâtiment H HEAD - Genève

HEAD Genève  
Mar. 12  
& Mer. 13.11.71  
& diplomatie culturelle

HEAD Geneva  
Tue 12  
& Wed. 13.11.71  
& Cultural Diplomacy

Relectures d'une exposition au Musée dynamique de Dakar: La Suisse présente la Suisse (26.11.1971 - 29.02.1972)  
Re-interpretations of an exhibition at the Musée Dynamique in Dakar: La Suisse présente la Suisse (26.11.1971 - 29.02.1972)

Journées d'étude

Accès en bus: Guye N° 10/19/6, Les Ouches n° 22/19/6

# FR

## Un sujet d'actualité

Plusieurs projets cherchent actuellement à approfondir la connaissance historique sur les implications, entre les décennies 1950 et 1970, du graphisme et du design dans des manifestations de la diplomatie culturelle suisse. Le groupe de recherche *Swiss Graphic Design and Typography Revisited* (FNS 2016–2019) a mené des réflexions sur la question de l'exposition comme stratégie de diffusion internationale du savoir-faire helvétique en matière de graphisme et, par extension, de la culture suisse. En parallèle l'Office fédéral de la culture (OFC) évalue la possibilité d'inscrire le savoir-faire suisse en graphisme et en typographie en tant que tradition vivante au Patrimoine culturel immatériel.

Le projet *Présence suisse au Sénégal: rôle du design graphique dans une exposition au Musée dynamique de Dakar* (HES-SO 2019–2020) poursuit des investigations sur ces questions en essayant de comprendre pourquoi et comment des formes apparentées au « style suisse » ont pu être mises en circulation au Sénégal, dans un contexte postcolonial, à travers l'organisation de l'exposition *La Suisse présente la Suisse* (26.11.1971 – 29.02.1972).

## Un cas d'étude

Du 26 novembre 1971 au 29 février 1972, *La Suisse présente la Suisse* ouvre un nouveau chapitre des relations culturelles avec le Sénégal. L'exposition se tient au Musée dynamique de Dakar, inauguré en 1966 et réalisé sur le modèle de l'extension du Musée d'ethnographie de Neuchâtel construite en 1955. Les instances chargées de représenter la Confédération suisse à l'international et d'en faire rayonner la culture y voient l'opportunité, face aux défis posés par la décolonisation, d'étendre leur activité sur le continent africain.

Placée sous l'égide de Pro Helvetia avec le soutien actif de l'Office suisse d'expansion commerciale, *La Suisse présente la Suisse* regroupe environ un millier d'objets comme autant de références historiques et esthétiques dans un parcours menant de la période glaciaire aux années soixante. Les artefacts et œuvres d'art, les maquettes, les cartes, les photos, les représentations graphiques et les textes doivent donner l'image d'un ensemble cohérent dans une mise en scène exploitant tous les moyens modernes du design d'exposition.

Si *La Suisse présente la Suisse* n'est pas à proprement parler une exposition sur le design graphique, l'ensemble s'apparente à une démonstration de savoir-faire en la matière. Tant dans la division des espaces du musée que dans la réalisation d'un système de vitrines et de panneaux ou sur les imprimés, chaque élément se rattache au nouveau graphisme suisse qui s'est répandu à l'échelle internationale dès le milieu des années 1950 avant d'être remis en question au tournant des années 1970 à l'instar de toute la pensée moderniste.

## Etat des lieux et pistes de réflexion

Ces journées d'étude invitent des chercheuses et chercheurs associé-e-s au projet ou qui travaillent sur des problématiques proches à réfléchir ensemble, dans une perspective transdisciplinaire et critique, aux questions que posent le projet de recherche. Les communications publiques et deux ateliers accessibles sur inscription permettront de faire un état des lieux de la recherche en cours sur le rôle que le design graphique a joué dans la conception et dans la mise en œuvre de *La Suisse présente la Suisse*.

Il s'agira d'inscrire cette exposition dans son contexte transnational et postcolonial, d'en analyser le discours et les enjeux, de formuler des hypothèses sur les approches à privilégier afin d'analyser des sources disponibles notamment aux Archives fédérales suisses à Berne et au Musée d'ethnographie de Neuchâtel.

*Présence suisse au Sénégal: rôle du design graphique dans une exposition au Musée dynamique de Dakar* (HES-SO 2019–2020) est un projet mené à la HEAD – Genève par l'Institut de recherche en art et en design (IRAD), en partenariat avec le Musée d'ethnographie de Neuchâtel (MEN) et le Musée Théodore Monod (IFAN, Université Cheikh Anta Diop, Dakar), avec le soutien de la Fondation F. et W. Grünbaum

## EN

### A Current Topic

Several projects are currently trying to deepen our historical knowledge on the implications, between the 1950s and the 1970s, of design and graphic design in Swiss cultural diplomacy events. The research group *Swiss Graphic Design and Typography Revisited* (FNS 2016–2019) has been reflecting on the issue of the exhibition as a strategy for the international dissemination of the Swiss know-how and expertise with regard to graphic design, and by extension Swiss culture. Meanwhile, the Federal Office of Culture (OFC) is appraising the possibility of registering Swiss expertise in the fields of graphic design and typography, as a living tradition to the Intangible Cultural Heritage.

The project *Présence suisse au Sénégal: rôle du design graphique dans une exposition au Musée Dynamique de Dakar* [*Presence Switzerland in Senegal: on the role of graphic design in the making of an exhibition at the Dynamic Museum in Dakar*] (HES-SO 2019–2020) is taking these investigations further, by trying to understand why and how forms close to the “Swiss style” have spread in Senegal, in a post-colonial context, through the organization of the exhibition *La Suisse présente la Suisse / Switzerland Introduces Switzerland* (26.11-1971 – 29.02-1972).

## A Case Study

From 26 November 1971 to 29 February 1972, *La Suisse présente la Suisse / Switzerland Introduces Switzerland* opens a new chapter of cultural relations with Senegal. This exhibition takes place at the Musée Dynamique in Dakar, which was inaugurated in 1966, and modelled on the 1955 extension to the Museum of Ethnography in Neuchâtel. The authorities responsible for representing the Swiss Confederation around the world and spreading its culture, saw in this new museum an opportunity, in response to challenges of de-colonization, to extend their activities in the African continent.

Under the aegis of Pro Helvetia and with the active backing of the Swiss Office of Commercial Expansion, *La Suisse présente la Suisse / Switzerland Introduces Switzerland* gathers about a thousand objects, like so many historical and aesthetic references, organized in a circuit leading from the Ice Age to the 1960s. The artifacts and artworks, models, maps, photos, graphic representations, and texts are all intended to form a coherent whole, within a staging making full use of all the modern means of exhibition design.

While *La Suisse présente la Suisse / Switzerland Introduces Switzerland* is not, strictly speaking, an exhibition on graphic design, the whole show becomes a demonstration of know-how in this field. As much in the division of the museum's spaces as in the production of a system of displays, panels, and printed material, each element is linked to Switzerland's new graphic design, which has spread across the globe ever since the mid-1950s, before getting reassessed at the turn of the 1970s like the entire modernist thinking.

## Project's Status and Avenues of Reflection

These study days invite researchers associated with the project, or working on similar issues, to reflect together, within a cross-disciplinary and critical perspective, on the questions raised by this research project.

Public presentations, and two workshops open to registration, will assess current research on the role of graphic design in the design and production of *La Suisse présente la Suisse / Switzerland Introduces Switzerland*. This will involve situating this exhibition in its transnational and post-colonial context, analyzing its discourse and challenges, and formulating hypotheses about preferred approaches to the analysis of sources available in the Swiss Federal Archives in Bern and at the Museum of Ethnography in Neuchâtel.

*Présence Suisse en Sénégal: rôle du design graphique dans une exposition au Musée Dynamique de Dakar* [*Presence Switzerland in Senegal: on the role of graphic design in the making of an exhibition at the Dynamic Museum in Dakar*] (HES-SO 2019–2020) is a project undertaken at the HEAD – Geneva by the Institute of Research for Art and Design (IRAD), in partnership with the Museum of Ethnography in Neuchâtel (MEN) and the Théodore Monod Museum (IFAN, Cheikh Anta Diop University, Dakar), with the support of the F. and W. Grünbaum Foundation.

Mar. / Tue. 12.11.19	
09:15–09:45	Accueil
09:45–09:50	Mot de bienvenue: Anthony Masure, responsable de l'Institut de recherche en art et en design (IRAD)
09:50–10:00	Ouverture des journées d'étude
10:00–10:30	El Hadji Malick Ndiaye (Université Cheikh Anta Diop de Dakar) <i>Le musée au Sénégal: histoire croisée à travers trois études de cas</i>
10:30–11:00	Anne Lavanchy (Haute école de travail social, Genève) <i>Exposer la Suisse, exposer la blancheur?</i>
11:00–11:30	Daniel Sciboz (HEAD – Genève) « <i>Expo Dakar 1971 / 72</i> »: focus sur le design graphique
11:30–12:00	Table ronde et discussion avec le public
12:00–13:30	Pause déjeuner
13:30–14:00	Bernard Knodel (Musée d'ethnographie de Neuchâtel) <i>Le rôle de Jean Gabus dans la genèse de l'exposition La Suisse présente la Suisse</i>

Mer. / Wed. 13.11.19	
09:30–10:00	Accueil
10:00–10:30	Sarah Owens (Zürcher Hochschule der Künste) <i>Narrative, Memory, Practice – Approaching Swiss Graphic Design History Within the Project «SGDTR»</i>
10:30–11:00	Claire-Lise Debluë (St Andrews University / Université Paris I) « <i>Vingt fois sur le métier...</i> »: l'histoire des expositions à l'aune de leurs professions. Sources, acteurs et réseaux

11:00–11:30	Ueli Kaufmann (Universität Bern / Hochschule der Künste) <i>The Haas Typefoundry in Africa: Economic Pressure, New Markets, and the Prestige of Development Aid</i>
11:30–12:00	Table ronde et discussion avec le public
12:00–13:30	Pause déjeuner
13:30–14:00	Constance Delamadeleine (ZHdK, HEAD – Genève, UNIL) <i>In and Out: le graphisme dans la représentation de la Suisse à l'étranger</i>
14:00–14:30	Sara Zeller (Universität Bern) <i>Between Educational Program and Diplomatic Entertainment: The Exhibition "The Swiss Poster" Travelling the Global South During the 1950s and 1960s</i>
14:30–15:00	Joël Vacheron (Ecole cantonale d'art de Lausanne) <i>Présenter la Démocratie</i>
15:00–15:45	Table ronde et discussion avec le public
15:45–17:15	Atelier (sur inscription, dans la limite des places disponibles) <i>Publier les résultats de la recherche: contenus, approches, formats</i>

Renseignements et inscriptions aux ateliers: constance.delamadeleine@hesge.ch



Crédits photographiques: Archives nationales du Sénégal / Archives MEN / Archives fédérales suisses

Organisation: Constance Delamadeleine, Bernard Knodel, El Hadji Malick Ndiaye, Daniel Sciboz

Graphisme: Alex Dujet (Futur Neue) — www.futurneue.cc

